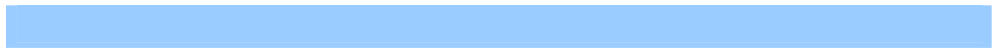




# Aide-mémoire

**La Charte de la langue française dans les ministères et les organismes  
et la politique linguistique gouvernementale**



# Aide-mémoire

## La Charte de la langue française dans les ministères et les organismes et la politique linguistique gouvernementale\*

	Objet	Règle générale	Exceptions et remarques
<b>1</b>	<b>Dénomination (ministère, organisme, entité administrative)</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>affichage, papier officiel, cartes professionnelles, imprimés, textes et documents administratifs</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français seulement (art. 14)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>aucune</li> </ul>
<b>2</b>	<b>Affichage</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>affiches, écriteaux, stands dans les foires et expositions</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français seulement (art. 22)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français et autre langue quand la santé ou la sécurité publiques l'exigent (art. 22)</li> <li>exceptions prévues par le Règlement sur l'affichage de l'Administration (r. 0.01)</li> </ul>
<b>3</b>	<b>Textes et documents</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>rapports annuels de gestion</li> <li>normes techniques incorporées par renvoi à des textes réglementaires</li> <li>documents imposant une obligation ou permettant au citoyen de s'acquitter d'un devoir (avis, factures, états de compte, rapports obligatoires), autres textes et documents d'information (art. 15)</li> <li>supports électroniques (sites Web, etc.)</li> <li>avis de convocation, ordres du jour, procès-verbaux</li> <li>permis, cartes, autorisations, certificats et autres documents similaires</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français seulement (n° 3*, n° 6*)</li> <li>français (n° 15*)</li> <li>français seulement (n° 3*, n° 6*), ou traduction disponible séparément dans le cas des exceptions (n° 8*)</li> <li>français seulement (n° 3*, n° 6*)</li> <li>français seulement (art. 19, et n° 3*, n° 6*)</li> <li>français seulement (n° 12*)</li> <li>les documents, plans et devis déposés par une société ou une personne morale en vue d'obtenir un permis, un certificat, etc., sont en français (n° 21*)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>diffusion à l'extérieur du Québec d'une version dans une autre langue</li> <li>normes provenant d'organismes de certification non canadiens dont il n'existe pas de version française et dont la traduction intégrale est impossible (n°15)</li> <li>1° français ou anglais, dans le cas de documents assimilables à des actes de procédure (art. 7, 4°)</li> <li>2° documents émanant de services ayant pour vocation expresse de desservir la communauté d'expression anglaise ou les groupes autochtones (n° 5*)</li> <li>3° documents destinés à faciliter l'intégration au Québec de personnes qui viennent de s'y établir (n° 5*)</li> <li>mêmes exceptions que pour les documents ci-dessus</li> <li>de plus, traduction autorisée pour accroître la présence du Québec sur les réseaux internationaux de communication (n° 7*)</li> <li>aucune</li> <li>français prédominant, et langue d'enseignement permise, sur les diplômes délivrés par des établissements qui dispensent la formation dans une autre langue que le français</li> </ul>

\* Politique gouvernementale relative à l'emploi et à la qualité de la langue française dans l'Administration (décision n° 96-312)

	Objet	Règle générale	Exceptions et remarques
<b>3</b>	<b>Textes et documents</b>		
		<ul style="list-style-type: none"> <li>les raisons sociales figurant sur un permis, un certificat, etc., sont en français (n° 13*)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>entreprises à charte fédérale n'ayant pas de version française de leur raison sociale</li> </ul>
<b>4</b>	<b>Communications écrites avec les personnes physiques (particuliers)</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>publipostage et envois non personnalisés de documents, brochures, dépliants</li> <li>correspondance</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français seulement (art. 15, et n° 9*)</li> <li>français seulement (art. 15, et n° 6*)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>envoi d'un document dans une autre langue que le français à la demande d'une personne physique</li> <li>réponse à une lettre rédigée dans une autre langue que le français (art. 15, al. 2)</li> </ul>
<b>5</b>	<b>Communications écrites avec les personnes morales établies au Québec (entreprises, sociétés par actions, associations, etc.)</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>imprimés (formulaires, bons de commande, factures, reçus, quittances et documents s'y rapportant)</li> <li>correspondance et documents individualisés</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français seulement, y compris dans les sites Web (art. 16, et n° 3*, n° 6*)</li> <li>français seulement (art. 16, et n° 3*, n° 6*)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français et anglais (formulaires annexés à des lois ou règlements (art. 7, 1° et 2°)</li> <li>le cas échéant, la version dans une autre langue est présentée sur papier sans en-tête ni signature, avec la mention « traduction » (n° 10*)</li> </ul>
<b>6</b>	<b>Communications écrites avec les autres gouvernements (gouvernement fédéral, gouvernements provinciaux ou étrangers, organismes internationaux)</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>communications écrites ou ententes avec le gouvernement fédéral, ou avec le gouvernement d'une province qui a le français comme langue officielle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français seulement (art. 16, et n° 3*, n° 6*)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>aucune</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>communications écrites avec les autres gouvernements provinciaux</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>le texte français officiel peut être accompagné d'une version anglaise, sur papier sans en-tête ni signature, avec la mention « translation » (art. 16, et n° 10*)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>aucune</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>communications écrites avec un gouvernement étranger ou avec une organisation internationale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>le texte français officiel peut être accompagné d'une traduction sur papier sans en-tête ni signature avec la mention « traduction » (art. 16, et n° 10*) dans la langue visée, lorsque l'instance concernée n'a pas le français comme langue officielle ou comme langue de travail</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>sous réserve des usages internationaux (art. 92)</li> </ul>
<b>7</b>	<b>Communications écrites au sein d'un ministère ou d'un organisme, ou entre ministères et organismes (y compris avec les organismes reconnus en vertu de l'art. 29.1)</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>bulletins d'information ou de liaison, notes, correspondance, avis, y compris les avis officiels des organismes consultatifs, directives adressées au personnel</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français seulement (art. 17 et 18)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>aucune</li> </ul>

\* Politique gouvernementale relative à l'emploi et à la qualité de la langue française dans l'Administration (décision n° 96-312)

	Objet	Règle générale	Exceptions et remarques
<b>8</b>	<b>Contrats, subventions et avantages</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>contrats, appels d'offres, plans et devis, cahiers des charges</li> <li>documents, plans et devis déposés par une société ou une personne morale en vue d'obtenir un contrat</li> <li>clauses obligatoires</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français seulement (art. 21, et n° 3*, n° 6*)</li> <li>aucun contrat, subvention ni avantage n'est accordé à une entreprise qui ne respecte pas le processus de francisation (n° 22*)</li> <li>français (n° 21*)</li> </ul> <p>1° contrats d'aide financière : l'affichage de l'entreprise doit être conforme à la loi (n° 23*)</p> <p>2° contrats d'achat : ils doivent prévoir que tout bien fourni à l'Administration doit être conforme à la Charte **, y compris les biens du domaine de l'informatique ***</p> <p>3° autres contrats : les rapports remis par l'entreprise doivent être en français (n° 24*)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>possibilité de rédiger dans une autre langue que le français les contrats conclus à l'extérieur du Québec (art. 21)</li> </ul>
<b>9</b>	<b>Services au public</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>communications orales</li> <li>conférences et allocutions</li> <li>messages enregistrés (boîtes vocales ou autres systèmes)</li> <li>foires, expositions</li> <li>présentoirs</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>le personnel de l'Administration s'adresse d'abord en français au public, au téléphone ou en personne (art. 5, et n° 11*)</li> <li>français (n° 16*)</li> <li>les messages enregistrés doivent être en français. Après l'écoute de ces derniers, un message dans une autre langue peut être accessible de façon distincte et sur demande (n° 11*)</li> <li>au Québec et à l'extérieur du Québec, l'information concernant l'Administration doit être offerte en français (art. 22, et n°18)</li> <li>règle générale, français seulement (n° 3*, n° 6*)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>réponse possible dans une autre langue, à la demande d'un usager</li> <li>dans une autre langue que le français si les circonstances le justifient, après autorisation (n° 16*)</li> <li>répondeurs bilingues français-anglais dans les services ayant pour vocation expresse de desservir la communauté d'expression anglaise (n° 5*)</li> <li>sur demande, un document peut être offert dans une autre langue</li> <li>documents dans une autre langue disponibles sur demande en version distincte (n° 6*, n° 9*)</li> </ul>

\* Politique gouvernementale relative à l'emploi et à la qualité de la langue française dans l'Administration (décision n° 96-312)

\*\* Politique sur les marchés publics (décret n° 1354-2001)

\*\*\* Politique d'utilisation du français dans les technologies de l'information (décision n° 92-262)

	Objet	Règle générale	Exceptions et remarques
<b>10</b>	<b>Langue du travail</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>recrutement, sélection, nomination, mutation et promotion</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>tout candidat à une fonction doit posséder une connaissance du français appropriée à cette fonction; les exigences sont fixées par le ministère ou l'organisme et approuvées par l'Office québécois de la langue française (art. 20)</li> <li>interdiction d'exiger la connaissance d'une autre langue que le français (art. 46, et n° 19*)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>aucune</li> <li>si l'accomplissement des tâches d'un poste l'exige (art. 46, n° 19*)</li> <li>possibilité de recours devant la Commission des relations de travail ou un arbitre (art. 46), ou d'une médiation par l'Office québécois de la langue française (art. 47)</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>offres d'emploi publiées dans les quotidiens</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français (art. 42)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>publication simultanée dans un quotidien d'une autre langue (art. 42)</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>conventions collectives et annexes, y compris les régimes de retraite et d'assurance collective</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français ou deux versions distinctes (art. 43)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>aucune</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>sentences arbitrales et décisions rendues en vertu du Code du travail</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français ou anglais; traduction dans l'autre langue à la demande d'une partie, aux frais des parties (art. 44)</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>instruments de travail (y compris machines, appareils, véhicules) et documents de travail</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>français (art. 4 et 129, n° 15* et ***)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>aucune</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>logiciels</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>tout logiciel qui existe en français doit être utilisé dans cette version (art. 4 et 129)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>logiciels spécialisés (ex. : gestion de réseaux), logiciels de test ou logiciels d'évaluation qui n'existent pas en version française et qui sont indispensables à la poursuite des activités du ministère ou de l'organisme</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>réunions de travail internes, ou réunions avec d'autres administrations gouvernementales, avec des organisations internationales qui ont le français comme langue officielle ou langue de travail, et avec des représentants d'entreprises établies au Québec</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>le personnel s'exprime en français (n° 14*, n° 17*)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>sous réserve des usages internationaux (art. 92)</li> </ul>

\* Politique gouvernementale relative à l'emploi et à la qualité de la langue française dans l'Administration (décision n° 96-312)

\*\*\* Politique d'utilisation du français dans les technologies de l'information (décision n° 92-262)

	Objet	Règle générale	Exceptions et remarques
<b>11</b>	<b>Maîtrise et qualité de la langue</b>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>révision linguistique des textes</li> <li>perfectionnement en français</li> <li>ouvrages de référence et outils d'aide à la rédaction</li> <li>comité linguistique</li> <li>termes normalisés par l'Office québécois de la langue française</li> <li>assistance linguistique</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>révision obligatoire, par les services compétents, de tout texte ou document destiné à une large diffusion (n° 4*)</li> <li>inclusion obligatoire dans le plan de perfectionnement des ressources humaines (n° 4*)</li> <li>mise à la disposition du personnel, y compris sur les postes de travail informatisés (n° 4*)</li> <li>mise sur pied au sein du ministère ou de l'organisme d'un comité, comprenant le langagier ou la langagière, qui relève les lacunes terminologiques ainsi que les termes et expressions qui font difficulté, et qui indique au Comité d'officialisation linguistique de l'Office québécois de la langue française les termes et expressions qu'il préconise (art. 116, et ****)</li> <li>utilisation obligatoire dans les textes, les documents et l'affichage (art. 118, et n° 4*)</li> <li>permettre l'accès au service téléphonique de l'Office québécois de la langue française (ligne 900), notamment pour les langagiers et langagières (n° 4*)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li> prière de consulter également les termes recommandés par l'Office québécois de la langue française</li> </ul>

\* Politique gouvernementale relative à l'emploi et à la qualité de la langue française dans l'Administration (décision n° 96-312)  
\*\*\*\* Commissions linguistiques dans les ministères et organismes de l'Administration (S.P.L., 29 novembre 1996)

Pour en savoir davantage  
ou découvrir des outils indispensables et faciles à utiliser,  
offerts gratuitement dans Internet, consultez :

**[www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca)**  
**[www.intranet-linguistique.qc](http://www.intranet-linguistique.qc)**